

科技英语学习丛书

ENGLISH OF SCIENCE AND TECHNOLOGY LEARNING

主编 毛荣贵

走出翻译误区

ENGLISH OF
SCIENCE AND
TECHN
EARN



上海交通大学出版社

《科技英语学习》丛书

走出翻译误区

毛荣贵 主编

上海交通大学出版社

走出翻译误区

主 编 毛荣贵

上海交通大学出版社出版

上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030

电话 64281208 传真 64683798

新华书店上海发行所发行

常熟市印刷八厂印刷

开本:850×1168(mm) 1/32 印张:7.75 字数:197千字

版次:1999年1月 第1版

印次:1999年1月 第1次

ISBN 7-313-02142-9/H·405

定价:11.00元

本书任何部分文字及图片,如未获得本社书面同意,
不得用任何方式抄袭、节录或翻印

(本书如有缺页、破损或装订错误,请寄回本社更换。)

前言

光阴如驰,《科技英语学习》已经 20 岁了。

由上海交通大学外国语学院(前身为科技英语系)和上海交通大学出版社携手编辑出版的《科技英语学习》(月刊)是少数几家驰名全国的英语学习刊物之一。

《科技英语学习》发表过许多精品短文。这些文章经得起时间的考验,现在读来仍新意拂面,兴味盎然。它们仍然具有不菲的学术价值,难得的导学作用以及很强的可读性。

创刊 20 周年之际,我们决定从过去 20 年《科技英语学习》(总 212 期)所发表的文章中再作分类精选。汇编出版一套《科技英语学习》丛书。这套丛书包括:

- 1.《英语语法热点透视》
- 2.《英语词汇热点透视》
- 3.《走出翻译误区》
- 4.《翻译技巧 111 讲》
- 5.《克隆:福耶?祸耶?》——英汉对照 50 篇短文
- 6.《每天多“活”一小时》——英汉对照 50 篇短文

80 年代的中后期,国内的英语学习刊物曾经发表了一大批研究和探讨英语语法和英语词汇的文章,《科技英语学习》也不例外。各地的作者以其敏锐的语感,广博的积累以及独特的视角对许多英语语法/词汇书籍没有或很少论及的某些特殊语言现象作了研析。可以毫不夸张地说,学习英语,不读一读此类文章是一种缺憾。

《英语语法热点透视》和《英语词汇热点透视》。两书所以在书名中使用“热点”二字,因为在我们看来,两书中谈论到的许多问

题,过去,今天,以及将来一段相当长的时间内,都是认真的英语学习者所不应该回避也不能回避的问题。

《科技英语学习》有一个开设了 20 年的名牌专栏:“译文商榷”。这个栏目在 1996 年本刊改版前称“英译汉实例分析”。这是一个深受广大读者、作者、甚至“被商榷者”欢迎的栏目。各地的许多专家学者为本栏积极撰文,各抒己见,百家争鸣。“译文商榷”栏目为《科技英语学习》增添了勃勃的学术生机。

其实,翻译中出现这样那样的误译并不值得大惊小怪,即使误译出现在名人笔下。日本的一个翻译家曾经打过一个不俗的比方:

“翻译作品中肯定有误译存在,这如同空气中含有氧气一样。”

我们学习翻译,学习英语,假如只有正面的“吸收”,而没有反面的“提醒”,这种学习是意义不完整的学习,是一种“缺乏免疫力”的学习。

《走出翻译误区》(主要收集了发表于《科技英语学习》的文章)一书,集译界误译之大成,汇百余学者之心血!识别误译,灵性闪烁;条分缕析,鞭辟入里。读者心领神会之时,正在英语语感萌发之日。

与《走出翻译误区》“珠联璧合”的是《翻译技巧 111 讲》。

20 年来,跋涉前行在漫漫译途上的各地学人,逢山开路,遇水搭桥!冥思苦想,豁然开朗,见云开雾散;千思百虑,水到渠成,幸始有一得。他们借《科技英语学习》之一隅,切磋翻译技巧,交流翻译心得,话说翻译甘苦。他们的文章成为本刊一个不可多得的亮点。今天,我们从近 200 篇的文章中萃选了 111 篇,汇编成《翻译技巧 111 讲》。

读《翻译技巧 111 讲》(主要收集了发表于《科技英语学习》的文章),令人油然而生“前人栽树,后人乘凉”之感,“他山之石,可以攻玉”之叹。

《科技英语学习》始终未敢忘记“科技”二字。20 年来,她的“对照读物”一栏发表了 200 多篇可圈可点的美文。原文取自美英等国

数十种期刊,上至天文地理,下至生活科学;既有科技珍闻,又有自然探秘;从动物世界到医学天地。可谓美文层出,佳作叠现!

“对照读物”栏目,不仅成了及时传播西方日新月异的科学技术的一扇窗户,而且成了广大读者学习英语,研学翻译的一位良师益友。

发表在“对照读物”一栏的文章本来就属“百里挑一”的精品。这次我们又作认真筛选,从中选拔百篇,汇编成书,并取名为:《克隆:福耶?祸耶?》和《每天多“活”一小时》

《克隆:福耶?祸耶?》《每天多“活”一小时》在手,可静观科技风云之变幻,可平添日常生活之情趣,可细品英汉表达之迥异,可锤炼英语阅读能力。

《科技英语学习》20岁了,她从一个呱呱坠地的婴儿成长为一名朝气蓬勃的青年。

伟大的21世纪正在含笑向我们走来。《科技英语学习》深感肩负责任的重大,我们决心继往开来,用我们辛勤的汗水浇灌《科技英语学习》,让她绽开更加娇艳的花朵,结出更加丰硕的果实。

《科技英语学习》自1996年改版以来,做了几件广受读者欢迎的实事。我们举办了全国的英语写作有奖竞赛;征集全国大学生英语作文稿件,并编辑出版了《中国大学生英语作文评改》一书;在纪念本刊第200期问世时,随刊印发了“读者意见调查表”,并对数百封来信作了认真总结;今天,在纪念本刊创刊20周年之际,我们又编辑出版了《科技英语学习丛书》第一辑。本刊今后还要举办其他形式的竞赛,还要出版第二辑、第三辑《科技英语学习丛书》。

在纪念《科技英语学习》诞生20周年之际,我们要向全国的读者和作者表示由衷的感谢,没有你们的倾力支持,《科技英语学习》将成为无本之木,无源之水!

我们还要向上海交通大学出版社表示真诚的感谢,向上海交通大学外国语学院(前科技外语系)的各任领导,以及前任《科技英语学习》主编表示由衷的感谢,他们都为本刊倾注过大量心血。没

有他们的关心和支持,《科技英语学习》也就不会有今天的面貌。他们应邀为本刊欣然题词,寄语本刊,寄语全国各地的读者。

宗玉同学为统一全书的体例和终校做了大量细致的工作。没有她的努力,本套丛书也难以以现在的面目与广大读者见面。

毛荣贵

1998 年冬

于上海交大东川花苑

刘祖慰教授(1978~1985 年任上海交通大学科技外语系系主任)

Accuracy is the answer to technical translation. Technical translators must not only be academics — they must all have day-to-day experience in engineering, research, and product development; particularly in modern hi-tech industries. In other words, they must all be able to “talk shop” in everything they translate or interpret. And that is why they are most sought after in China.

杨惠中教授(1985~1990 年任上海交通大学科技外语系系主任)

**继往开来,把《科技英语学习》办得更好;
任重道远,为全国的英语爱好者辛勤耕耘。**

张彦斌教授(1990~1995 年任上海交通大学科技外语系系主任)

**丰富英语学习园地,
架起通向未来桥梁。**

郑树棠教授(1995~ 年任上海交通大学外国语学院院长)

以 F·Bacon 的名言,赠《科技英语学习》广大读者:

Reading makes a full man; conference a ready man;
and writing an exact man.

目 录

第 I 章 背景知识是翻译的“靠山”

- 1 Our universe = 银河系?
- 2 史地常识与误译
- 3 隔靴搔痒读译文
- 5 Helicopter gunship = 直升飞机的炮舰?
- 6 专业知识不足酿成误译
- 7 “太阳中有些光线……会把我们烧死”?
- 8 专业知识与 it
- 9 背景知识——理解的“拐杖”
- 10 速度是矢量 速率是标量
- 11 Number theory 不能译“数理”

第 II 章 正确理解是翻译的“前提”

- 14 如何理解 of a fluid flowing through a pipe?
- 15 “名词 + of + 名词”结构及其他
- 16 抓住句子的主干: so... that...
- 17 不要找错修饰对象
- 18 Increasing with... = “继之”?
- 19 Without 引导的介词短语译法探讨
- 20 如何理解 the extra amount of feed?
- 21 条分缕析 再落译笔
- 23 With 短语是定语, 还是状语?
- 25 And 连接了什么?

- 25 句末成分修饰对象的游离性
- 25 胡子是胡子 眉毛是眉毛
- 26 短短一句 四处不妥
- 27 Long enough“管”几个动词不定式短语?
- 27 All...are not = 所有都不是?
- 29 Not at all 并非部分否定
- 30 如何理解: the rate of a clock moving through space
- 31 经不起对照原文的译文
- 32 歧义也是陷阱
- 33 理清两个定语从句的关系
- 33 张冠岂能李戴
- 34 识破原句的省略
- 35 “修饰”对象需“门当户对”
- 36 岂可独译 be subject to 中的 subject?
- 37 译界难题: n times larger than
- 38 层层剥笋,理清几层修饰关系
- 40 Under this credit 是状语,还是定语?
- 41 怎样理解 working with ideas?
- 42 She kind of liked snakes 中的 kind of 是什么意思?
- 42 似省略 非省略
- 43 弄清 but 连接的并列成分
- 44 No more...than 未必表示“比较”
- 45 如何理解 more apparent than real?
- 46 毛病出在漏译
- 47 这个定语从句含两个动词
- 48 Come in from the cold $\neq$ come from the cold
- 48 公共后置定语误译举例
- 50 有无 the 含义迥异
- 51 如何理解 as they all anticipated?

- 52 条分缕析细梳理
- 53 如何确定其修饰对象
- 55 此处的 know better 不是“比较熟悉”
- 55 关于 on one's + n. 结构
- 56 好的翻译离不开正确的理解
- 58 Lose one's heart 不等于 Lose heart!
- 59 关于 a selection of 的译法商榷
- 60 None the worse for 的意义和译法
- 61 Have yet to do... 结构的理解及翻译
- 61 时态及其他
- 63 吃透时态意义
- 64 增强时态意识
- 65 Was/were + do 用作过去时的译法探讨
- 66 吃透原文 谨慎下笔
- 67 析句末成分导致的歧义

第 III 章 词义抉择是翻译的“关键”

- 72 代词 it 的困惑
- 73 Price = 价值?
- 74 怎样理解 extracting 和 process?
- 75 Or = 或?
- 76 如何译 experiment with?
- 77 Develop(development)的含义和翻译
- 78 也谈 Develop 一词的含义和翻译
- 80 词性误判 全句皆“输”
- 81 猜测 + 拼凑 $\neq$ 翻译
- 82 形式主语 It 能译成“这”吗?
- 83 不要忽视某些副词的准确含义
- 85 不妨查阅英美原版词典

- 87 透过一词多义的迷雾
- 89 句中的 do 是实义动词吗?
- 89 幽默感是科普文章的特点之一
- 90 Proved: 及物? 不及物?
- 91 代词在前 名词在后
- 92 本句的 pretty $\neq$ 漂亮
- 93 不能凭第一印象译词
- 94 Every fifth year $\neq$ 每隔五年
- 96 单词首字母的大小写决定词义
- 97 On the road = 正在途中?
- 99 Rate $\neq$ 比例 Lunar $\neq$ Solar
- 100 吃准词义 再译不迟
- 102 1900's 是 19 世纪吗?
- 103 Scales $\neq$ 标度 Star $\neq$ 星星
- 104 一句译文 三点商榷
- 105 Some 有时作 about 解
- 106 英英词典的释义也许更清晰
- 107 Go before 是一个短语动词
- 108 First 的词性有四个
- 109 词义选择 事关重大
- 110 当心连词 while 的多义性
- 111 上下文决定词义
- 112 连词 until 有两个意思
- 113 弄清代词的指代关系
- 114 一个 with, 竟让六种译本“触礁”
- 115 当心代词和连词
- 116 怎样译 every 480 homes
- 117 关于 brief, haul 和 delayed response 等的翻译
- 120 熟词当细译 漏译应避免

- 121 重视小词语的正确翻译
- 122 析 leave 的几个译例
- 125 囫圇猜译 难免出错

第 IV 章 汉语表达是翻译的“灵魂”

- 127 增词需有理 减词应适度
- 128 什么是“集中的坡度”?
- 130 Supported 译“支承”,还是译“吊住”?
- 131 比较见高低 译文应自然
- 132 尊重汉语表达习惯
- 132 Until 从句的译法
- 133 摆脱原文结构的束缚
- 134 梳理逻辑 译文清通
- 135 画蛇何须添足?
- 136 Things that runs on wheels 译成了“靠轮子行驶的东西”
- 137 汉语修养 不得不“修”
- 138 字斟句酌 始得佳译
- 139 Crystal-ball promises = 透明的前景?
- 140 汉语不是“丑小鸭”
- 141 莫让增译成蛇足
- 142 “六六大顺”和“偃旗息鼓”
- 143 “告示”要像“告示”
- 144 字斟句酌 思前想后
- 145 让“译感”敏锐起来
- 146 刀刻斧凿 译痕斑斑
- 149 细品慢咀 译出涵趣
- 151 落笔知轻重 译文讲分寸
- 154 一名之立 旬月踟躇

第 V 章 书刊商榷

- 163 三本工具书的微瑕
- 164 小析《科技英语结构分析与翻译》译文不当
- 165 《机械零件设计》一书的译文质疑
- 166 对《医学英语》译文的几点意见
- 168 对《大学物理学》的译文的几点商榷
- 169 《英语世界》的几处误译
- 171 《最新托福试题解答及作文示范》一书的误译
- 172 《最新托福试题及题解》参考译文的欠妥之处
- 173 《英汉对照现代商业书信指南》误译举隅
- 175 对《中高级英语考试指南》例句译文的几点讨论
- 177 《英语句型和惯用法》一处译文商榷
- 178 《计算机专业英语》的译文值得一议
- 180 《大学英语阅读文选》译文之三点不足
- 182 对《科技英语翻译方法》中两译例的探讨
- 183 对《上海有色金属》一文的意见
- 185 我对《物理专业文选》译文的一点意见
- 185 评《英汉差异及翻译》若干译例
- 191 “师范大学”怎么译?
- 192 评《现代英语用法词典》的几则译例
- 197 逻辑矛盾是一个重要信号
- 201 《大学英语精读》课文译文的错误剖析
- 204 评《大学英语辅导手册》译文之不足
- 210 对《双城记》中译本的若干意见
- 218 注释应准确 译文当无误
——与《文科英语选读》的编者商榷
- 225 评《汉英翻译教程》之不足

第 I 章 背景知识是翻译的“靠山”

Our universe = 银河系？

刊登在《英语世界》上的英汉对照科普读物 *Our Spacecraft* (《我们的宇宙飞船》) 中有两个句子的汉译文有明显的错误，现摘录并分析如下：

1. The objects inhabiting **our universe** range from the very familiar area of the earth and its moon to the strange pulsars, neutron stars, and **black holes on the fringes of our perception**.

原译文：银河系的星体繁多，包括人们非常熟悉的地球及其卫星，以及陌生的脉冲星、中子星，直至我们理解为边缘上的黑洞。

首先，译者将 *our universe* 译为“银河系”是错误的，因为银河系只是 *our universe*（应为“我们的宇宙”）的一小部分。第二，译者可能没有完全理解 *fringe* 一词的确切意义。*fringe* 除指实体（人群、森林等）的边缘之外，如 *on the fringe(s) of the forest*，还指主观认识上的边缘，认识之初步、皮毛。该句中的 *fringe* 一词的意义应是指后者。

从科学上说，黑洞是广义相对论所预言的一种暗天体。目前，黑洞仍然是一种理论上的假说，常被作为晚期恒星的一种模型，或者作为类星体核心、星系核心的模型。将黑洞说成是处于宇宙边缘上的星体目前尚无科学依据。*black holes on the fringes of our perception* 可直译为“处于我们认识边缘上的黑洞”，或“（以及）我们仅略有所知的黑洞”。

2. There are thunderous explosions, fierce solar winds, and forces so strong they imprison even light.

原译文：有雷鸣般的爆炸和猛烈的太阳风，威力之大，甚至能阻碍光的传播。

如果不看原文,读者可能误以为阻碍光传播的强大力量是爆炸和太阳风。实际上,原文中的 forces 与 explosions, solar winds 是并列主语,而 and 前有逗号,则说明 so strong they imprison even light 只修饰 forces 而并不修饰 explosions 和 solar winds。即使从科学角度理解,原译文也是欠妥的。地球周围就存在有猛烈的太阳风,但太阳的光和热并没有因此而受阻于地球之外。这里 forces 实际上就是指前句中像“黑洞”那样的力量,其能量之大据说能将光吸引进去。

该句的译文应为:

(宇宙中)有雷鸣般的爆炸,有猛烈的太阳风,还有一些甚至能束缚光的强大力量。

(张顺兴)

史地常识与误译

科技翻译中有时会涉及一些史地常识。一般说来,这并不是翻译上的难点,但若由于它们看似熟悉而处之不慎,也会引起误译。例如《英语科普文选》第四集中关于时间和星星的一篇文章中就有一句误译。为了便于读者参阅,我们把这句及其前后两句一并抄录于下:

Or, to look at it the other way, if an observer on Neptune could see all that is taking place on the earth, he might remain for hours unconscious of an event important enough to affect a whole continent. We can imagine, for example, an observer on Neptune watching the battle of Waterloo from the early dawn until the hour when Napoleon's heart was still full of hope, and our great leader watching with anxiety. The scene would have been full of interest to an intelligent Neptunian, but while he was still watching it, the battle would have been decided long since.

该书把其中第二句译为:我们可以举例来想象一下,海王星上的一位观测者从清晨看到拿破仑仍然满怀希望的时候,到这位伟大统帅目光焦虑的时刻,一直在注视着整个滑铁卢战役的进展。(P. 146)这句译文中就存在两个可商榷的地方。

1. 从语法结构看,句子后半 when 引出的是修饰 the hour 的定语从句,这从句又是由 and 连接的并列句结构(其中后一分句的谓语在

watching 前省略 was),说明同时发生在该时刻(the hour)的两个情况。但该书译成:“……观测者从清晨看到……的时候,到……的时刻,一直在注视着……”,看来是把同时发生的情况理解成分别在不同时间发生的过程了。

2. 拿破仑固然不失为一代名将,有时也不妨称之为“伟大统帅”,但问题是这句中的 our great leader 是否指拿破仑?该文的附记明确说明,作者是位 19 世纪的英国天文学家和作家。滑铁卢战役是以法国的拿破仑为一方和以英国将领惠灵顿代表欧洲其他列强为另一方之间所进行的一次战斗。在日落决战之前,战局曾一度对法军有利;所以句中提到“拿破仑仍然满怀希望”。而与此相对照,“目光焦虑”的则是英军统帅。所以这位英国作者称之为 our great leader,意即“我方的伟大将领”。译文把 our 译成“这位”,一词之差,就把英方的将领误作拿破仑了。

当然,大家知道滑铁卢战役的结局还是法军失败,拿破仑最终确也难免有“焦虑”的时刻,但那已是后话;或者说是虽已在地球上发生但尚未被海王星人观察到的情况,并非本句叙述的内容。

所以这句话原来的意思应该是:

举例来说,我们可以设想:海王星上有位观察者在注视着滑铁卢战役的进展。他从小一清早看起,一直看到拿破仑仍然满怀希望而我方的伟大将领却正在焦虑不安地注视着战局。

(魏力行)

隔靴搔痒读译文

科技翻译要求译者既要掌握好原文和译文两种语言,同时又要对所译的专业有较深刻的理解。实际上,一个译者要在以上两方面都要做到应付裕如并非易事。常见的情况是,学外语出身的译者虽然在语言方面有一定修养,但在理解和表达专业内容方面不易做到准确,常使人有隔靴搔痒之感;搞专业出身的译者虽然在本门业务方面游刃有余,但在语言的领会方面往往失之粗疏,弄出一些似是而非的错误。

不久前对照阅读了 R. E. Smallman 著的 *Modern physical Metallurgy* 及其中译本《现代物理冶金学》(冶金工业出版社),觉中